

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ÐAM IZVIS. GAH BIDAÐIF BI  
 ΦΛANS NSΦKIPT ANÐANS IZVIS.

and tælenbun eop.

45. EI VAIKΦAIF SINGNS AT-  
 TINS IZVAKIS ΦIS IN HIMINAM.  
 NINTE SNNON SEINA NKKAN-  
 NEIF ANA NBILANS GAH IZ-  
 ÐANS. GAH KIFNEIF ANA IZ-  
 KAIHTANS GAH ANA INVINÐANS:

45. Ðæt ze rin eoppef fæ-  
 ðer bearn. þe on heofonum  
 yr. se ðe deð þ̅ hir runne  
 up-arrungð ofer þa godan  
 and ofer þa yfelan. and he  
 læt rnan ofer þa rihtþiran  
 and ofer þa unrihtþiran:

46. GAÐAI ANK FRIÐIF ΦANS  
 FRIÐONÐANS IZVIS AINANS. OX  
 MIZÐONX HABAIF. NIN GAH ΦAI  
 ΦINÐA ΦATA SAMX TANGANÐ.

46. Inz ze soðlice þa lu-  
 ftað þe eop lufiað. hpylce  
 mede habbað ze. hu ne doð  
 manfulle rpa:

47. GAH GAÐAI IZLEIF ΦANS  
 FRIÐONÐAS IZVAKANS ΦATLINEI.  
 OE MANAGIZX TANGIF. NIN GAH  
 MXTAKGXS ΦATA SAMX TAN-  
 GANÐ.

47. And gif ze þ̅ an doð.  
 þ̅ ze eoppe gefroðra pylcu-  
 miað. hpxæt do ze mare. hu  
 ne doð hæþene rpa:

48. SIGAIF NN GNS FNLLATX-  
 GA. SYA SYE ATTA IZVAK SA  
 IN HIMINAM FNLLATXGIS IST:

48. Eopnurlice beoð ful-  
 frmede. rpa eoper heofon-  
 lica fæðer iz fulfrmed:

C A P. VI.

C A P. VI.

1. ATSAIOIF AKMAION IZVA-  
 KA NI TANGAN IN ANÐVAIKΦGA  
 MANNE ÐN SAIOAN IM. AIFΦAN  
 LAN NI HABAIF EKAM ATTIN  
 IZVAKAMMA ΦAMMA IN HIMI-  
 NAM:

1. Bezýmað þ̅ ze ne don  
 eoppe rihtþirnesse beforan  
 mannum. þ̅ ze rýn zeheþede  
 fram him. elles næbbe ze  
 mede mid eoprum fæðer þe  
 on heofenum yr:

2. ΦAN NN TANGAIS AKMAION.  
 NI HANRNGAIS FAKA ΦNS. SYA  
 SYE ΦAI LINTANS TANGANÐ IN  
 GALNMFIM GAH IN TAKNSIM.  
 EI HANHCANÐAN EKAM MAN-  
 NAM: AMEN UIFA IZVIS. ANÐNE-  
 MIN MIZÐON SEINA:

2. Eopnurlice þonne ðu þine  
 ælmeþran rýlle. ne blape man  
 býman beforan ðe. rpa licete-  
 þay doð on gefomnungum 7  
 on rýcum. þæt hy rin ze-  
 arpurþode fram mannum. Doð  
 ic recze eop. hig onfengon hy-  
 ra mede:

3. ἰψ ψηκ τ λησανδαν ακμαλ-  
 ρη. ni viti hleidhmei φεινα  
 ΘΑ ΤΛΗΓΙΨ ΤΛΗΣΥΡ ΦΕΙΝΑ.

4. ΕΙ ΣΙΓΛΙ ΣΥ ΑΚΜΑΛΗΑΙΚΤΙΨΑ  
 ΦΕΙΝΑ ἰν ἑλλησνγα. γαη αττα  
 φεινς σλει σλιθιψ ἰν ἑλλησν-  
 γα ησγιβιψ φης ἰν βλικητειν:

5. γαη φαν βιδγαλιψ. ni si-  
 γλιψ συα σφε φλι λιητλνς. ηη-  
 τε εκιγρηδ ἰν γλυνμψιμ γαη  
 γλιηστλμ πλληγρ στλνδαν-  
 δανς βιδγαν. ει γλημγλινδλη  
 μλννημ. αμεν υιψα ἰζυις. φλ-  
 τει ηαβλνδ μιζαρη σεινα:

6. ἰψ ψη φαν βιδγαις γλγτ  
 ἰν ηεφγρη φεινα. γαη γλλη-  
 κλνδς ηληκδλι φεινλι. βιδει  
 αν αττιν φεινλμμλ φλμμλ  
 ἰν ἑλλησνγα. γαη αττα φεινς  
 σλει σλιθιψ ἰν ἑλλησνγα. ης-  
 γιβιψ φης ἰν βλικητειν:

7. βιδγανδανς ηψφλη ni ηι-  
 ληγληκδγαλιψ. συα σφε φλι  
 φινδρ ψηγκειψ ἰμ ληκ ει ἰν ηι-  
 ληγληκδειν σεινλι ανδληνς-  
 γλινδλη.

8. ni γλλεικρηψ ηη φλιμ. γλιτ  
 ληκ αττα ἰζυλκ φιζει ρης  
 φληκβηψ εληκφιζει ρης βιδ-  
 γλιψ ἰνλ:

9. συα ηη βιδγαλιψ ρης: αττα  
 ηηςλκ φη ἰν ηιμινλημ: γειηηλι  
 ηλημρ φειν:

10. υιμλι φινδινλςςης φεινς:  
 γλικφλι γιλγα φεινς. σφε ἰν  
 ηι-

3. Soðlice þonne þu þine  
 ælmeþran do. nýte þin rýn-  
 tre hþæt do þin rýþne.

4. Ðæt þin ælmeþre rý on  
 ðiglum. and þin fæder hit  
 azylt þe. se þe zeryhð on  
 ðihlum:

5. 7 þonne ze eop zebid-  
 don. ne beo ze rýþlice licete-  
 þar. þa lufiað þ hi zebiddon  
 hi rtanbenðe on zeronnun-  
 zum 7 on rtræta hýrnum. þ  
 men hig zereon: Soð ic recze  
 eop. hi onfengon hýra mede:

6. Ðu soðlice þonne þu ðe  
 zebidde. zang into þinum  
 beo-clýfan. and þinne ðura  
 belocenre. bide þinne fæder  
 on ðihlum. and þin fæder  
 þe zeryhð on ðiglum he hýt  
 azylt þe:

7. Soðlice þonne ze eop ze-  
 biddon. nellen ze rýþecan  
 þela rpa rpa hæþene. hig  
 penað þ hig rýn zehýnebe on  
 hýra menzrealdan rþræce:

8. Nellen ze eopnoþlice  
 him ze-efenlæcan. soðlice  
 eoper fæder þæt hþæt eop  
 þearf: 7 ærþam þe ze hine  
 biddað:

9. Eopnoþlice zebiddað  
 eop þur: Fæder ure þu þe  
 eart on heofenum. Ði þin  
 nama zehalzoð:

10. To-becume þin rice:  
 7 erupðe þin willa on eorþan.  
 rpa

HIMINΛ GΛH ANA ΛIKΦΛI:

11. ΗΛΛΙΕ ΠΝΣΑΚΑΝΑ ΦΑΝΑ  
SINTEINAN ΓΙΕ ΠΝΣ ΗΙΜΜΑΔΑΓΛ:

12. GΛH AΦEΤ ΠΝΣ ΦΛΤΕΙ SKH-  
ΛΑΝΣ SIGΛIMΛ. SYΛ SYE GΛH  
VEIS AΦEΤAM ΦΛIM SKHΛAM  
ΠΝΣAKAIM:

13. GΛH NI BKITTΛIS ΠΝΣ IN  
EKΛICTHBNCTAI: AK ΛANSEI ΠΝΣ  
AΦ ΦAMMA HBIΛIN: ΠNTE ΦEINΛ  
IST ΦINΔ ANΓAKAI. GΛH MΛHTS.  
GΛH VΠΛΦNS: IN ΛIVINS. AMEN:

14. ΠNTE GΛBΛI AΦEΤIΦ MΛN-  
NAM MISSAΔEΔINS IZE. AΦE-  
TIΦ GΛH IZVIS ATTA IZYAK SA  
NEAK HIMINAM.

15. IΦ GΛBΛI NI AΦEΤIΦ MΛN-  
NAM MISSAΔEΔINS IZE. NIΦAN  
ATTA IZYAK AΦEΤIΦ MISSA-  
ΔEΔINS IZYAKXS:

16. AΦΦAN BI ΦE EACTAIΦ. NI  
VΛIKΦAIΦ SYΛ SYE ΦΛI ΛINTANS  
ΓANKAI. EKΛVΛHKΔΓANΔ ANK  
ANΔVΛIKΦΓA SEINΛ. EI ΓASMI-  
ΘANΔAN MANNAM EACTAN-  
ΔANS: AMEN CIΦA IZVIS. ΦΛTEI  
ANΔNEMHN MIZAXN SEINΛ:

17. IΦ ΦN EACTANΔS SΛΛBΞ  
HΛHBIΦ ΦEIN. GΛH ANΔΓA ΦE-  
NΛ ΦYΛH.

18. EI NI ΓASMIΘΛIZAN MΛN-  
NAM EACTANΔS. AK ATTIN ΦE-  
NAMMA ΦAMMA IN ENΛHCHΓA.  
GΛH ATTA ΦEINS SΛEI SΛIΘIΦ  
IN

þra þra on heorenum:.

11. Uþne dæghpamlican  
hlaþ ȝyle uþ to dæg:.

12. And forþȝif uþ ure  
ȝyltar. þra þra þe forþiƿað  
urum ȝyltenðum:.

13. And ne ȝelæbbe þu uþ  
on cortnunge. ac alyf uþ of  
ȝele: Doðlice:.

14. Þitoblice ȝif ȝe forþi-  
fað mannum þyra ȝynna. þon-  
ne forþȝifð eoper þe heore-  
lica fæder eop eoppe ȝyltar:.

15. Giþ ȝe roðlice ne forþ-  
ȝyfað mannum. ne eoper  
fæder ne forþȝifð eop eoppe  
ȝynna:.

Dyþ ȝebýrað to caput ieu-  
ni on roðner-dæg:.

16. Doðlice þonne ȝe fæ-  
ten. nellen ȝe þeran ȝȝylce  
leafe-licetepaþ. hiþ forniƿað  
þyra anȝyna. þ hiþ æteopun  
mannum færtende: Doðlice  
ic recȝe eop. þ hiþ onfen-  
gon þyra mede:.

17. Ðu roðlice þonne þu  
færte. ȝmyra þin heafod. 7  
þreah þine anȝyne.

18. Ðæt þu ne ȝȝereþen  
fram mannum færtende. ac  
þinum fæder þe ȝr on dȝ-  
lum. 7 þin fæder þe ȝeȝyhd  
on

IN ENLHSENGA NSGIBIF PHNS:

19. NI HNZA GAIΦ IZVIS HNZA  
ANA AKΦAI. ΦAKEI MALLA GAH  
NIDYA EKAYAKDEIF. GAH ΦA-  
KEI PHNBS NFKLABANA GAH  
HLIFANA.

20. IΦ HNZA GAIΦ IZVIS HNZA  
IN HIMINA. ΦAKEI NIH MALLA NIH  
NIDYA EKAYAKDEIF. GAH ΦAKEI  
PHNBS NI NFKLABANA NIH STI-  
LANA:

21. ΦAKEI ANK IST HNZA IZ-  
YAK. ΦAKNH IST GAH HAKTA  
IZYAK:

22. ANKAN LEIKIS IST ANGA.  
GABMI NH ANGA ΦEIN ANEALLΦ  
IST. ALLATA LEIK ΦEIN ANHA-  
DEIN YAKΦIF.

23. IΦ GABMI ANGA ΦEIN NH-  
SEL IST. ALLATA LEIK ΦEIN  
KIUIZEIN YAKΦIF. GABMI NH  
ANHAΦ ΦATA IN PHNS KIUIZ  
IST. ΦATA KIUIZ OAN EIAN:

24. NIMANNA MAF TYAIM  
EKANGAM SKALKINON. NINTE  
GABMI EIGAIΦ ANANA. GAH  
ANΦAKANA EKIGRΦ. AIΦΦAN  
ANAMMA NEHANSEIF. IΦ AN-  
ΦAKAMMA EKAKANN. NI MA-  
GNOΦ ΓRΦA SKALKINON GAH  
MAMMONIN:

25. ANΦΦE UIΦA IZVIS. NI  
MANK-

on byglum hit agylt þe:

19. Nellen ge gold-horðian  
eop gold-horðar on eorþan.  
þær om and moðþe hýt for-  
nimð. and þær þeopar hit  
velfað 7 forþtelað:

20. Gold-horðiað eop roð-  
lice gold-horðar on heorþenan.  
þær naþor om ne moðþe hit  
ne fornymð. 7 þær þeopar hit  
ne velfað ne ne forþtelað:

21. Ritodlice þær þin gold-  
horð is. þær is þin heorþe:

22. Diner lichaman leoht-  
fæt is þin eage. gýr þin eage  
bið anfealb. eall þin lichama  
bið beorht:

23. Gýr þin eage roðlice  
bið manfull. eall þin lichama  
byð þýrtenfull: Eornor-  
lice gýr þ leoht þe on ðe is  
gýnt þýrtenu. hu mycle beoð  
þa þýrtenu:

Dýr sceal on þone gýxteoðan  
runnan-ðæg ofer Pente-  
coften:

24. Ne mæg nan man tram  
hlaforðum þeopian. oþþe he  
roðlice ænne hatað 7 oþerne  
lufað. oððe he bið anum  
gehýrnum 7 oþrum ungehýr-  
num: Ne magon ge Gode þeo-  
pian 7 populs-pelan:

25. Forþam ic secge eop.  
þ ge

ΜΑΡΚΗΛΙΨ ΣΑΙΥΛΛΑΙ ΙΖΥΑΚΛΙ  
 ΘΑ ΜΑΤΘΑΙΨ ΓΛΗ ΘΑ ΔΚΙΓ-  
 ΚΑΙΨ. ΝΙΗ ΛΕΙΚΑ ΙΖΥΑΚΑΜΜΑ  
 ΘΕ ΥΑΣΓΑΙΨ. ΝΙΝ ΣΑΙΥΛΛΑ  
 ΜΑΙΣ ΙΣΤ ΕΧΔΕΙΝΑΙ. ΓΛΗ ΛΕΙΚ  
 ΥΑΣΤΟΞΜ:

26. ΙΝΣΛΙΟΙΨ ΔΝ ΕΝΓΛΑΜ Η-  
 ΜΙΝΙΣ. ΦΕΙ ΝΙ ΣΛΙΑΝΔ. ΝΙΗ  
 ΣΝΕΙΑΝΔ. ΝΙΗ ΛΙΣΑΝΔ ΙΝ ΒΑΝ-  
 ΣΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ ΣΑ  
 ΝΕΑΚ ΗΙΜΙΝΑΜ ΕΧΔΕΙΨ ΙΝΣ: ΝΙΝ  
 ΟΝΣ ΜΑΙΣΥΕ ΑΨΚΙΖΑΝΣ ΣΙΟΝΨ  
 ΨΛΙΜΑ:

27. ΙΨ ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΜΑΝΚ-  
 ΝΑΝΔΣ ΜΑΓ ΑΝΑΛΗΚΑΝ ΑΝΑ  
 ΥΛΗΣΤΜ ΣΕΙΝΑΝ ΑΛΛΕΙΝΑ ΛΙ-  
 ΝΑ:

28. ΓΛΗ ΒΙ ΥΑΣΤΟΞΣ ΘΑ ΣΑΝΚ-  
 ΓΑΙΨ. ΓΑΚΗΝΝΑΙΨ ΒΛΩΜΑΝΣ  
 ΗΛΙΨΟΞΣ ΘΑΙΥΑ ΥΛΗΣΓΑΝΔ.  
 ΝΙΗ ΛΚΒΛΙΔΓΑΝΔ. ΝΙΗ ΣΠΙΝ-  
 ΝΑΝΔ.

29. ΟΙΨΗΗ ΨΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ  
 ΝΙΗ ΣΑΝΑΛΗΜΩΝ ΙΝ ΑΛΛΑΜΜΑ  
 ΥΝΛΨΗ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΓΥΥΑΣΙΔΑ  
 ΣΙΚ ΣΥΕ ΛΙΝΣ ΨΙΖΕ:

30. ΓΑΒΛΙ ΨΑΝΔΕ ΨΑΤΑ ΗΛ-  
 ΥΙ ΗΛΙΨΟΞΣ ΗΙΜΜΑΔΑΓΑ ΥΙ-  
 ΣΑΝΔΩ. ΓΛΗ ΓΙΣΤΚΑΔΑΓΙΣ ΙΝ  
 ΑΝΗΝ ΓΑΛΑΓΙΨ. ΓΩΨ ΣΥΑ ΥΑΣ-  
 ΟΙΨ. ΘΑΙΥΑ ΜΑΙΣ ΙΖΥΙΣ ΛΕΙΤΙΛ-  
 ΓΑΛΛΗΝΕΓΑΝΔΑΝΣ:

31. ΝΙ ΜΑΡΚΗΛΙΨ ΝΗ ΟΙΨΑΝ-  
 ΔΑΝΣ. ΘΑ ΜΑΤΘΑΜ. ΛΙΨΨΑΝ  
 ΘΑ ΔΚΙΓΚΑΜ. ΛΙΨΨΑΝ ΘΑ  
 ΥΑΣΓΑΙΜΑ.

þ ge ne syn ymbhyðige eoppe  
 raple hpæt ge eton. ne eop-  
 rum lichaman mid hram ge  
 syn ymbrcnyðde: hu nyrreo  
 rapl relpe þonne mete. 7 eoper  
 lichama betera þonne þ near:

26. Behealbað heofonan fu-  
 zlar. forþam þe hi ne rapað.  
 ne hig ne nupað. ne hig ne ga-  
 ðriað on berne. 7 eoper heo-  
 fonlica fæder hig set: hu ne  
 syn ge relpan þonne hig:

27. Hpylc eoper mæg roð-  
 lice geþencean. þ he ge-eacnige  
 ane elne to hyr anlicneýre:

28. 7 to hpi syn ge ymb-  
 hyðige be peare: Berceaprið  
 æcyner lilian hu hig peaxað.  
 ne rpincað hig. ne hig ne  
 rpinnað.

29. Ic recge eop roðlice þ  
 rupaðon Salomon on eallum  
 hyr pulþe næf oferppýgen  
 rpa rpa an of þýron:

30. Soðlice gif æceper  
 peob. þ þe to dæg 7 bið to  
 morþen on ofen arend. God  
 rpa rcrýt. eala ge gehæber  
 geleafan. þam mycle ma he  
 rcrýt eop:

31. Nellen ge eopnylice  
 beon ymbhyðige þur cpeþen-  
 de. Hpæt ete pe. oððe hpæt  
 ðrýnce pe. oþþe mid hram  
 beo pe oferppogene:

C

32. ΑΛΛ

32. Soð-

32. **ΑΛΛ ΑΝΚ ΦΑΤΑ ΨΙΝΔΞΣ** 32. Soðlice ealle þar þing  
**ΣΧΚΓΑΝΔ. ΥΛΙΤ ΝΗΨΑΝ ΑΤ-** þeoba receað. ritodlice eo-  
**ΤΑ ΙΖΥΑΚ ΣΑ ΝΕΑΚ ΗΙΜΙΝΑΜ** þer fæder pat þ̅ ge ealra  
**ΦΑΤΕΙ ΦΑΝΚΒΗΦ** þyrra þinga beþurron:

33. Eornuſtlice receað æreſt Godes rice 7 hyr rihtſynſſe. 7 ealle þar  
 þing eop beoð þær to-ge-eacnode:

34. Ne beo ge na hogiende ýmb þa morſenlican neode. ſoðlice ſe mor-  
 ſenlica bæg capað ýmb hýne ſýlfne: Æghwýlc bæg hæfð genoh on hyr  
 azenum ýmb-hoſan:

## C A P. V I I.

Ðýr ſceal on þone feorðan ſunnan-bæg ofer Pentecorten:

1. Nellen ge ðeman. þ̅ ge ne ſyn forðemebe:
2. ritodlice þam ilcan ðome þe ge ðemað. eop bið geðemeð. and on þam  
 ilcan gemete þe ge metað. eop bið gemeten:
3. To hri geſýhſt þu þ̅ mot on þiner broður eagan. 7 þu ne geſýhſt  
 þone beam on þinum azenum eagan:
4. Oþþe humeta cpyſt þu to þinum breðer. Broðor þara þ̅ ic ut-ado þ̅  
 mot of þinum eagan. þonne ſe beam bið on þinum azenum eagan:
5. La þu liccetepe. ado æreſt ut þone beam of þinum azenum eagan. 7  
 behara þonne þ̅ þu ut-ado þ̅ mot of þiner broður eagan:
6. Nellen ge ſýllan þ̅ halige hundum. ne ge ne purpen eoppe meſegrotu  
 toforan eoprum ſpýnon. þe-læſ hig mid hýra fotum hig fortreðon. and  
 hig þonne onſean geþende eop toſliton:

Ðýr goþſpel ſceal to Gang-bagon:

7. Bibbað and eop bið geſeald. receað and ge hýt ſindað. cnuciað and  
 eop bið ontýned:
8. ritodlice ælc þara þe bit he onfehð. 7 ſe þe ſecð he hit ſint. and  
 þam cnúciendum bið ontýned:
9. Hwýlc man iſ of eop. gif hyr ſunu hýne bit hlafeſ. ſýlſt þu him  
 ſtan.
10. Oððe gif he bit ſiſceſ. ſýlſt þu him næþran:
11. Eornuſtlice nu ge þe ýfele ſýnt cunnun gode ſýlena eoprum beap-  
 num